

2 - Why I'm Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] Mangetsu

Huh? Wha...

[00:21] Mangetsu

What?!

[00:23] Mangetsu

What, what?! What's going on?!

[00:25] Mangetsu

What is this? Wat eez dees?

[00:30] Shingetsu

You're awake?

[00:33] Mangetsu

Who are you?

[00:40] Mangetsu

Shingetsu-chan?

[00:42] Shingetsu

Do you want to take a bath?

[00:52] Mangetsu

It's morning already...

SIGN GRANBELM

SIGN The Two Princeps

[02:25] Cop

At the moment, there doesn't seem to be any criminal activity at play,

[02:28] Cop

but if anything happens, contact us here.

[02:30] Mom

All right...

[02:31] Dad

Thank you.

[02:34] Kibou

Onee-chan...

[02:36] Mangetsu

This is bad! This is so, so bad!

SIGN Mom Mom Mom Kohinata Kibou Mom Mom Kohinata Kibou Kohinata Kibou Mom

[02:44] Mangetsu

I guess that's no surprise...

[02:46] Shingetsu

What's so bad?

[02:48] Shingetsu

We came back here last night,

[02:50] Shingetsu

but you were so deeply asleep...

[02:53] Mangetsu

You should've woken me up!

No matter how deeply asleep I was!

[02:56] Mangetsu

Then again, it was the middle of
the night, so it'd still be bad...

[03:00] Shingetsu

Your sister is crying.

[03:02] Shingetsu

Shouldn't you hurry over there?

[03:05] Mangetsu

I know! If I do, everyone will be so happy!

[03:08] Mangetsu

They'll all cry and hug me!

[03:10] Mangetsu

But the problem is what comes after that...

[03:13] Shingetsu

It is?

[03:16] Shingetsu

What?

[03:17] Mangetsu

I have... a favor to ask!

[03:22] Mom

So this girl was sick, and you fell
asleep while looking after her?

[03:27] Mangetsu

Yep!

[03:28] Mom

And your phone?

[03:28] Mangetsu

I had it in silent mode!

[03:30] Mangetsu

I didn't want to wake her up, you know?

[03:37] Kibou

Still, you could've called just once...

[03:40] Mom

Well, it's all right. You're back now.

[03:42] Kibou

I guess that's true.

[03:44] Kibou

I think I'll take a nap.

[03:46] Mangetsu

I can't believe I got away
with an excuse like that!

[03:49] Mangetsu

Even I felt like that was pushing it...

[03:52] Shingetsu

I manipulated the magnetic field.

[03:54] Shingetsu

To calm them down, I turned the yin to yang.

[03:59] Mangetsu

Is that like... magic?

[04:02] Shingetsu

It's nothing fancy.

[04:04] Shingetsu

But all descendants of mages
have the simple ability

[04:08] Shingetsu

to manipulate magnetic fields,
even with no magical power.

[04:13] Mangetsu

Like this?

[04:15] Mangetsu

That's kinda cool!

[04:18] Shingetsu

You really don't know anything about mages?

[04:21] Shingetsu

Your grandparents never
mentioned these things to you?

[04:26] Mangetsu

Nope, never.

[04:27] Shingetsu

And last night was your first time
appearing in that space, wasn't it?

[04:38] Mangetsu

What... What?

[04:41] Shingetsu

Don't worry.

[04:43] Shingetsu

I'm only replaying your memories as a video.

[04:49] Shingetsu

It's true... I don't sense any
relationships to mages.

[04:53] Mangetsu

You see?

[04:56] Shingetsu

But...

[05:00] Shingetsu

Well, normally, the only ones
who can enter that space

[05:03] Shingetsu

are those who wish to fight in GRANBELM
and undergo the ritual to do so.

[05:08] Shingetsu

I've never heard of
anyone joining mid-battle.

[05:11] Mangetsu

None of that means anything to me!

[05:13] Mangetsu

There must be some mistake, right?

[05:16] Shingetsu

Do you have your magic stone?

[05:17] Mangetsu

Huh? Oh...

[05:21] Mangetsu

This?

[05:26] Shingetsu

It seems very pure.

[05:28] Shingetsu

Where did you get it?

[05:31] Mangetsu

I'm not really sure...

[05:35] Mangetsu

It's true! I really don't know!

[05:42] Shingetsu

Well, anyway, you have no
desire to fight, correct?

[05:44] Mangetsu

Well... no...

[05:46] Shingetsu

And no desire to obtain that magical
power and become the Princeps mage?

[05:50] Mangetsu

Not really.

[05:52] Shingetsu

Understood.

[05:54] Mangetsu

What're you doing now?

[05:55] Shingetsu

I'm going to erase all memories you
have of GRANBELM and the mages.

[05:58] Mangetsu

Oh...

[06:00] Mangetsu

Wait, what?!

[06:02] Mangetsu

W-W-Wait!

[06:04] Shingetsu

Wh-What is it?

[06:05] Mangetsu

Why would you erase them?!

[06:07] Shingetsu

Well, you don't need them, do you?

[06:09] Mangetsu

No, no! That's not the issue here!

[06:11] Shingetsu

The ritual to enter GRANBELM is known only to those born into mage bloodlines.

[06:16] Shingetsu

It's nothing you should involve yourself with!

[06:18] Mangetsu

Bu... Wai—

[06:34] Mangetsu

I see it.

[06:52] Shingetsu

The technique didn't work...

[06:57] Mangetsu

What?

[06:58] Shingetsu

Just who are you?

[06:59] Mangetsu

I told you... I'm just what I look like, an ordinary high school girl.

[07:06] Mangetsu

Oh, come on!

[07:07] Mangetsu

I told you I wouldn't mention this to anyone!

[07:10] Mangetsu

Just teach me already!

[07:15] Shingetsu

What will you do with the knowledge?

[07:16] Mangetsu

I dunno, but I have a right to hear it, don't I?

[07:27] Mangetsu

So, does that mean you're the descendant of a mage, too?

[07:31] Shingetsu

Yes.

[07:32] Shingetsu

To those of us descended from mages,

[07:34] Shingetsu

being a mage is our identity.

[07:37] Shingetsu

Now that magical power has
vanished from the world,

[07:39] Shingetsu

there's no way for anyone to become a mage

[07:44] Shingetsu

except to become the one
and only Princeps mage.

[07:48] Shingetsu

And so, once every several decades,

[07:51] Shingetsu

when the moon's power is at its fullest,

[07:53] Shingetsu

descendants of mages from
around the world gather

[07:56] Shingetsu

and perform the ritual to
call forth Magiaconatus,

[07:59] Shingetsu

which signals the start of GRANBELM.

[08:03] Shingetsu

Our dream is to become that lost mage.

[08:09] Shingetsu

You look as if you're having
trouble believing this.

[08:11] Mangetsu

That's because I *am* having
trouble believing it.

[08:15] Shingetsu

Well, it doesn't matter.

[08:17] Shingetsu

Either way, it doesn't
concern you any longer.

[08:21] Mangetsu

Huh? But the battle won't end
until only one remains, right?

[08:25] Shingetsu

You can simply refrain from participating.

[08:28] Shingetsu

The battle is held on
the night of the full moon.

[08:31] Shingetsu

If you miss the ritual and
refuse to enter that space,

[08:34] Shingetsu

you lose your right to fight.

[08:37] Mangetsu

I see...

[08:40] Mangetsu

What?

[08:41] Shingetsu

Your magic stone.

[08:44] Mangetsu

What're you gonna do?

[08:46] Shingetsu

Dispose of it.

[08:49] Shingetsu

What's the matter?

[08:51] Mangetsu

If you do that, I'll never be able to enter that Magia-whatever thing again, right?

[08:56] Shingetsu

And?

[08:57] Mangetsu

That robot... WHITE LILY, was it?

[09:00] Mangetsu

What'll happen to it?

[09:02] Shingetsu

It will disappear, of course.

[09:04] Shingetsu

An ARMANOX is a magical doll created

[09:07] Shingetsu

when the magical power filling Magiaconatus responds to the user's will.

[09:12] Shingetsu

The same is true of my VIOLA KATZE and Anna's ACONITE GRIS.

[09:17] Shingetsu

It's basically your body double.

[09:20] Mangetsu

I see...

[09:36] Mangetsu

I ended up bringing it home.

[09:42] (Flashback) Mangetsu

W-Well, there's still a month until the next full moon, right?

[09:46] (Flashback) Mangetsu

I'd like to give it a little more thought...

[09:49] (Flashback) Shingetsu

And what will you do after that?

[09:51] (Flashback) Mangetsu

Well, I mean...

[09:55] Mangetsu

What *do* I want to do?

[10:11] Suishou

Gate, close!

[10:19] Rosa

Wait! I can still keep going! I'm still—

[10:22] Anna

Rosa.

[10:24] Anna

You understand, don't you?

[10:26] Anna

Now that your magical power has been taken from you, you are worthless.

[10:36] Suishou

Oh, my...

[10:37] Suishou

It's a piece of junk! Bids start at zero yen!

[10:39] Rosa

Shut up!

[10:41] Anna

What do you expect to do with this?

[10:49] Anna

Just get out of my sight,

[10:51] Anna

loser of GRANBELM.

[10:53] Suishou

Bye-bye!

[11:06] Anna

Bring me a rose tea.

As cold as you can make it.

[11:09] Suishou

You got it!

[11:15] Anna

Ernesta...

[11:28] (Flashback) Anna

Die!

[11:31] (Flashback) Shingetsu

You cannot defeat me.

[11:38] Anna

Hot...

[11:41] Anna

It's so hot...

[11:47] Kibou

Onee-chan really tries hard.

[11:53] Kibou

Morning!

[11:54] Nene

What do you want?

[11:55] Kibou

Just wondering if you didn't
get enough sleep again.

[11:58] Nene

Shut up! Unlike brats like you,
I have things to do at ni—

[12:02] Nene

That hurt...

[12:04] Kibou

Are you okay?

[12:05] Nene

Did I not just say it hurts?!

[12:09] Kibou

You never change, Nene-chan.

[12:12] Nene

I swear, Nana and Mimi are both the same!

[12:14] Nene

Can't tell if they're laid-back or just slow!

[12:17] Kibou

Nana and Mimi? The little sisters from
Hong Kong that you mentioned before?

[12:21] Nene

Yes!

[12:22] Kibou

Are they coming here?

[12:23] Nene

They're still in Hong Kong.

[12:25] Kibou

Then maybe I'll come sleep
over at your place sometime.

[12:28] Nene

Why?!

[12:29] Kibou

I can't?

[12:33] Nene

I mean... I guess I don't care.

[12:47] Kibou

Is that fashion?

[12:48] Nene

Just stupidity.

SIGN Japanese OK

[12:56] Nana

Oh, it's Onee-chan!

[12:58] Mimi

Really?

[12:59] Nana

Hello?

[13:00] Nene

*I told you to start the process
for getting me out of middle school!*

[13:04] Mimi

We can't help it. It's mandatory in Japan.

[13:08] Nene

And I've told you that I'm an adult!

[13:11] Mimi

Don't be so selfish, Nene-nee.

[13:14] Nana

Just look in the mirror.

[13:15] Nana

You don't look like anything
but a middle school girl.

[13:18] Nene

*And I asked you two to
explain that to the school!*

[13:22] Mimi

We're hanging up.

[13:24] Nana

Should you have done that?
Nene-nee will be mad.

[13:27] Mimi

It's fine. If she wants
to argue, I won't lose.

[13:32] Mangetsu

Here.

[13:33] Girl

Thanks!

[13:34] Girl

I'll bring the box back when I'm done, okay?

[13:36] Mangetsu

Okay.

[13:40] Mangetsu

A technique, huh?

[13:48] Mangetsu

Of course...

[13:51] Girl

What's that?

[13:55] Teacher

Okay, take your seats.

[13:58] Teacher

Before we start today, I'm
introducing a transfer student.

[14:08] Shingetsu

My name is Shingetsu Ernesta Fukami.

[14:11] Shingetsu

It's a pleasure to meet you.

[14:17] Shingetsu

Why didn't you tell me those
were for grade school children?

[14:21] Shingetsu

Didn't I tell you that I lived in Germany

[14:23] Shingetsu

and only came to Japan when I was younger?!

[14:26] Mangetsu

Well, I never expected you
to transfer into my school.

[14:30] Shingetsu

I did it because you won't make up your mind!

[14:33] Mangetsu

Me?

[14:34] Mangetsu

Wait, you did this because of me?

[14:37] Shingetsu

I have no guarantee that
you won't tell anyone,

[14:39] Shingetsu

and I'm sure you're
confused after all of it...

[14:43] Shingetsu

And...

[14:44] Mangetsu

And?

[14:47] Shingetsu

Nothing.

[14:53] Mangetsu

Want some?

[14:54] Shingetsu

N-No, I'm really not...

[14:57] Mangetsu

It's okay. I made a bunch.

[15:00] Shingetsu

In that case, okay...

[15:02] Mangetsu

Sure!

[15:04] Shingetsu

Have you made up your mind?

[15:06] Mangetsu

About what?

[15:07] Shingetsu

GRANBELM.

[15:09] Mangetsu

Oh... well...

[15:10] Girl

Mangetsu-chan!

[15:11] Mangetsu

What's up?

[15:13] Girl

Do you have an extra lunch?

[15:16] Girl

There's one more girl saying she wants one.

[15:21] Girl

Oh, if you don't, it's okay!

[15:23] Girl

Sorry about that.

[15:25] Mangetsu

Wait!

[15:25] Mangetsu

I haven't started eating this one yet.

[15:29] Girl

Huh? But...

[15:31] Mangetsu

It's fine. I'm on a diet, anyway.

[15:34] Mangetsu

This must be a message from
above to lose more weight.

[15:36] Mangetsu

Here.

[15:37] Girl

Thanks!

[15:40] Teacher

Decide among yourselves
how to divide up the work.

[15:42] Teacher

You'll present your results next week.

[15:44] Mangetsu

You can do the presentation, Kaori-chan.

[15:46] Kaori

Okay.

[15:47] Girl

I'll buy the stuff we
need for the experiment.

[15:51] Kaori

Who's going to collect the
bug poop from the mountain?

[15:54] Girl

We've gotta do that, too?

[15:57] Mangetsu

Okay, I'll do that part.

[16:00] Kaori

Are you sure?

[16:01] Mangetsu

Yeah! The mountain's not far from my house.

[16:04] Kaori

Really? Great, thanks!

SIGN Fujita Kitamura Tozaki Decided

[16:11] Mangetsu

There, all done.

[16:15] Shingetsu

You're not even on duty today.

[16:17] Shingetsu

The other kids aren't bullying you, are they?

[16:20] Mangetsu

Huh? Not at all. Everyone's really nice.

[16:23] Mangetsu

I just said I'd do it.

[16:26] Shingetsu

Why?

[16:29] Mangetsu

Because there's nothing
else I can do, really.

[16:34] Mangetsu

I'm not good at studying or sports,

[16:38] Mangetsu

so nothing good happens
when I try to butt in.

[16:41] Mangetsu

I just hold everyone back in jumping
rope and class relays and stuff.

[16:47] Shingetsu

And that's why you volunteer to do this?

[16:50] Mangetsu

Yeah.

[16:53] Mangetsu

But... I kinda want someone
to notice, you know?

[16:58] Mangetsu

That I'm here, I mean.

[17:04] Mangetsu

When you told me I might
be the descendant of a mage

[17:09] Mangetsu

and was recognized as a participant
in GRANBELM, I was really surprised.

[17:14] Mangetsu

I couldn't even imagine it. For me of all

people, it just didn't seem possible.

[17:20] Mangetsu

I mean, I'm... me.

[17:23] Shingetsu

Why do you feel that way?

[17:25] Mangetsu

Because... I don't have anything.

[17:29] Mangetsu

So if I have the power to
control that weird robot

[17:34] Mangetsu

or to become this one and only
Princepts mage you told me about...

[17:42] Mangetsu

I kind of want to go for it!

[17:49] Shingetsu

I thought you might say that.

[17:52] Shingetsu

You weren't willing to give me your
magic stone, so I suspected as much.

[18:08] Mangetsu

Amazing...

[18:09] Shingetsu

Do you think so?

[18:11] Shingetsu

It's a simple technique that made
these flowers bloom so beautifully.

[18:15] Shingetsu

But in my doing so, the flowers lost the
ability to bloom when they were meant to.

[18:21] Shingetsu

I disturbed their fate.

[18:24] Shingetsu

And magical power can't
even be compared to this.

[18:27] Shingetsu

Its strength diverts things from
the paths they were meant to follow,

[18:31] Shingetsu

makes what should be impossible possible,

[18:34] Shingetsu

and makes things that shouldn't
exist come into being.

[18:38] Shingetsu

Gaining that kind of power is not
a wonderful thing, by any means.

[18:45] Mangetsu

Still, it's better than having nothing.

[18:48] Shingetsu

There aren't any humans who have nothing.

[18:51] Mangetsu

That's not true.

[18:53] Shingetsu

There isn't. That's just what
you've made yourself believe.

[18:56] Shingetsu

Every human—

[18:57] Mangetsu

I have nothing!

[19:00] Mangetsu

I seriously have nothing.

[19:04] Mangetsu

It's not that everyone around me is mean.

[19:08] Mangetsu

I'm not trying to isolate myself, either.

[19:11] Mangetsu

But no matter where I go,

[19:14] Mangetsu

it wouldn't really matter
whether I was there or not.

[19:19] Mangetsu

Everyone's nice,

[19:21] Mangetsu

but even if I wasn't around,
I'm sure they'd all be just fine.

[19:25] Mangetsu

I sort of feel like I'm invisible.

[19:29] Mangetsu

That's why...

[19:34] Shingetsu

That's why you'll fight.

[19:38] Shingetsu

That's why you say you'll
try to become a mage?

[19:41] Shingetsu

When you know nothing?

[19:44] Mangetsu

I don't know...

[19:46] Mangetsu

But I have the right, don't I?

[19:49] Shingetsu

The ones who participate in
GRANBELM are descendants of mages.

[19:53] Shingetsu

Each one wishes so strongly to become a mage
that they would give their lives for it.

[19:57] Shingetsu

I don't believe you could win.

[20:14] Shingetsu

One with such a pure heart
should not strive to be a mage.

[20:34] Mangetsu

But still!

[20:38] Mangetsu

But still, I...

[20:44] Shingetsu

It's pointless.

[20:45] Mangetsu

That's fine!

[20:46] Mangetsu

I'm doing something only I can do,

[20:49] Mangetsu

something no one else can do!

[20:52] Mangetsu

That's amazing to me!

[20:55] Mangetsu

I wouldn't trade it for anything!

[20:57] Shingetsu

Mangetsu...

[20:59] Mangetsu

So if I give up on that from
the start... if I let it go...

[21:03] Mangetsu

I know I'll regret it.

[21:05] Mangetsu

I'll keep thinking about it
until the day I die!

[21:10] Shingetsu

But...

[21:18] Shingetsu

This is...

[21:52] Mangetsu

Can't I...

[21:58] Mangetsu

Can't I do it?

[22:06] Anna

Hold it!

[22:12] Anna

Think about it.

[22:16] Anna

That girl... Ernesta...

[22:22] Anna

is a demon!

[22:24] [SONG] Text

To Be Continued

SIGN Next Time

[23:58] Na

Shingetsu is reunited with Anna Fugo.

[24:03] Na

One who has, and one who does not have...

[24:05] Na

*Theirs is an endless, hateful
paranoia born of anger and sadness.*

[24:10] Na

*Will magical power cruelly separate
these two lives from one another?*

[24:16] Na

Next time on GRANBELM,*

SIGN *The Bell Tolls at the Full Moon*

[24:18] Na

*"The Bell Tolls at the Full Moon."**

[24:21] Na

The moon closes its eyes to the girl's wish.

SIGN Look forward to the next episode!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:39:17 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:39:17 UTC by whimsee